**מרק ורשבסקי**



מרק ורשבסקי (מ. ווארשאווסקי) היה [משורר](https://www.hamichlol.org.il/%D7%9E%D7%A9%D7%95%D7%A8%D7%A8), [מלחין](https://www.hamichlol.org.il/%D7%9E%D7%9C%D7%97%D7%99%D7%9F) ו[זמר](https://www.hamichlol.org.il/%D7%96%D7%9E%D7%A8) [יידיש](https://www.hamichlol.org.il/%D7%99%D7%99%D7%93%D7%99%D7%A9) עממי.

נולד באודסה ב-1848 וכילד עבר לגור בג'יטומיר שם קיבל חינוך מסורתי, למד ב[חדר](https://www.hamichlol.org.il/%D7%AA%D7%9C%D7%9E%D7%95%D7%93_%D7%AA%D7%95%D7%A8%D7%94) והשלים את לימודיו ב[ישיבה](https://www.hamichlol.org.il/%D7%99%D7%A9%D7%99%D7%91%D7%94). במקביל החל ללמוד גם לימודים כלליים וכשמצליח בבחינות האקסטרניות החל ללמוד [משפטים](https://www.hamichlol.org.il/%D7%9E%D7%A9%D7%A4%D7%98%D7%99%D7%9D) באוניברסיטת אודסה . עם סיום לימודיו התפרנס בדוחק כ[עורך דין](https://www.hamichlol.org.il/%D7%A2%D7%95%D7%A8%D7%9A_%D7%93%D7%99%D7%9F) בקייב. ב-1903 הועסק ע"י חברה בלגית כיועץ משפטי אבל הוא חלה וב-1905 חזר לקייב שם הוא נפטר ב-1907.

ורשבסקי היה אמן טבעי ומבורך, וכבר מגיל מאוד צעיר כתב הלחין ושר שירי עם שחיבר, שזכו להצלחה בין קרובי משפחה וידידים. הוא לא ראה עצמו כיוצר שחי מיצירתו, אבל שיריו התפרסמו ברחבי "תחום המושב" והשמועות על כשרונו הגיעו אל [שלום עליכם](https://www.hamichlol.org.il/%D7%A9%D7%9C%D7%95%D7%9D_%D7%A2%D7%9C%D7%99%D7%9B%D7%9D_%28%D7%A1%D7%95%D7%A4%D7%A8%29), [ביאליק](https://www.hamichlol.org.il/%D7%91%D7%99%D7%90%D7%9C%D7%99%D7%A7) וחבורתם, שישבן אז באודסה ובסביבתה. שלום עליכם התלהב מאוד מ[שיריו](https://www.hamichlol.org.il/%D7%A9%D7%99%D7%A8%D7%94) ו[פזמוניו](https://www.hamichlol.org.il/%D7%A4%D7%96%D7%9E%D7%95%D7%9F), ובסוף 1890 שכנע את ורשבסקי להכתיב לו את שיריו ופרסם אותו ואת יצירתו ברחבי העולם היהודי – קודם באוקראינה וב[מזרח אירופה](https://www.hamichlol.org.il/%D7%9E%D7%96%D7%A8%D7%97_%D7%90%D7%99%D7%A8%D7%95%D7%A4%D7%94), ואחר כך ברחבי העולם. ב-1901 פורסמו 25 משירי ורשבסקי בשם " שירי עם יידים עם תווים" כולל הקדמה של שלום עליכם. ורשבסקי החל להופיע בפומבי, בעצרות עם ציוניות, נשפים וכנסים, ושיריו זכו לתהודה עצומה. עד כדי כך התחבבו על קהל השומעים, שאחדים מהם נחשבו ל[שירי עם](https://www.hamichlol.org.il/%D7%A9%D7%99%D7%A8_%D7%A2%D7%9D) אמיתיים, שמחברם הוא אלמוני. הוא הופיע יחד עם שלום עליכם כשהאחרון קורא מיצירותיו וורשבסקי שר משיריו ומלווה את עצמו בפסנתר.

שיריו הגיעו גם ל[ארץ ישראל](https://www.hamichlol.org.il/%D7%90%D7%A8%D7%A5_%D7%99%D7%A9%D7%A8%D7%90%D7%9C), תורגמו ל[עברית](https://www.hamichlol.org.il/%D7%A2%D7%91%D7%A8%D7%99%D7%AA), ונחשבים יחד עם מחברם, בין אבני היסוד של [הזמר העברי](https://www.hamichlol.org.il/%D7%96%D7%9E%D7%A8_%D7%A2%D7%91%D7%A8%D7%99). שירו העברי הידוע ביותר הוא "אלף בית", תרגום של שירו היידי הנודע "[אויפן פריפעטשיק ברענט א פייערל](https://www.hamichlol.org.il/%D7%90%D7%95%D7%99%D7%A4%D7%9F_%D7%A4%D7%A8%D7%99%D7%A4%D7%A2%D7%98%D7%A9%D7%99%D7%A7)" (על האח בוערת אש קטנה).

שיריו של ורשבסקי, שינקו ממקורות עממיים, היו גם בעלי צביון עממי מובהק, לשון פשוטה ומתנגנת, ורוח של תקווה וניחומים, שהמתיקו את חייהם הקשים של ההמונים היהודיים במזרח אירופה. הם נשמרו ברבות השנים ונכללים ברוב ההנטולוגיות של שירי יידיש.

שיריו נאספו ונדפסו ביידיש, קודם ב[וורשה](https://www.hamichlol.org.il/%D7%95%D7%A8%D7%A9%D7%94), ואחר כך גם ב[אודסה](https://www.hamichlol.org.il/%D7%90%D7%95%D7%93%D7%A1%D7%94), [ניו יורק](https://www.hamichlol.org.il/%D7%A0%D7%99%D7%95_%D7%99%D7%95%D7%A8%D7%A7) ו[בואנוס איירס](https://www.hamichlol.org.il/%D7%91%D7%95%D7%90%D7%A0%D7%95%D7%A1_%D7%90%D7%99%D7%99%D7%A8%D7%A1). שם הופיע ב-1958 אוסף של 45 משיריו בעריכתו של שמואל רוז'אנסקי. ב-2002 האוניברסיטה העברית בירושלים הוציאה לאור מהדורה מורחבת של שירי וארשבסקי בעריכת סיני לייכטר. ב[בית הספרים הלאומי](https://www.hamichlol.org.il/%D7%91%D7%99%D7%AA_%D7%94%D7%A1%D7%A4%D7%A8%D7%99%D7%9D_%D7%94%D7%9C%D7%90%D7%95%D7%9E%D7%99) מצויים כמה ממקבצי השירים שלו ביידיש. לשירי ורשבסקי יש גם הד ב[תולדות הזמר העברי](https://www.hamichlol.org.il/w/index.php?title=%D7%AA%D7%95%D7%9C%D7%93%D7%95%D7%AA_%D7%94%D7%96%D7%9E%D7%A8_%D7%94%D7%A2%D7%91%D7%A8%D7%99&action=edit&redlink=1).

בין שיריו המפורסמים : **"דער בעכער – טייַערע מלכּה"**  (הגביע - מלכה היקרה ), "**די ראָד – די מעזינקע אויסגעגעבן" (** בת זקוניי השאתי ), **"דעם מילנערס טרערן"**  (דמעות הטוחן ) "**אויפן פּריפּעטשיק** " (על האח) שהתפרסם בעברית כ"אלף-בית".

שירו המפורסם ביותר של ורשבסקי  **"אויפן פּריפּעטשיק" (**בתרגום לעברית: **על האח** מוכר גם כ-**אלף בית)** הוא [שיר](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A9%D7%99%D7%A8) [יידיש](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A1%D7%A4%D7%A8%D7%95%D7%AA_%D7%99%D7%99%D7%93%D7%99%D7%A9) רגשי המספר על "[חיידר](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%AA%D7%9C%D7%9E%D7%95%D7%93_%D7%AA%D7%95%D7%A8%D7%94)" החמים, שבו בוערת אש בתוך האח והרב מלמד את התלמידים את ה[אלפבית](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%90%D7%9C%D7%A4%D7%91%D7%99%D7%AA).

הודפס ב[1901](https://he.wikipedia.org/wiki/1901) בספרו של ורשבסקי "יידישע פאלקסלידער מיט נאטן" (שירים יהודיים עם תווים), שם הופיע לראשונה עם [תוויו](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%AA%D7%95_%28%D7%9E%D7%95%D7%96%D7%99%D7%A7%D7%94%29). היה הבולט בשיריו של ורשבסקי והפך במהרה לסמל אהוד ומוכר להוויית "העולם הישן" וה[שטעטל](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A9%D7%98%D7%A2%D7%98%D7%9C) היהודי של [מזרח אירופה](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%99%D7%94%D7%93%D7%95%D7%AA_%D7%9E%D7%96%D7%A8%D7%97_%D7%90%D7%99%D7%A8%D7%95%D7%A4%D7%94). השיר אוצר בתוכו את הווי ה[חדר](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%AA%D7%9C%D7%9E%D7%95%D7%93_%D7%AA%D7%95%D7%A8%D7%94) היהודי עטוף התמימות והחום, ואת שיטת ההוראה המסורתית הפשוטה שבה המלמד מקריא את האות והברתה והתלמידים חוזרים אחריו. שירי ורשבסקי, שנכתבו ב[יידיש](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%99%D7%99%D7%93%D7%99%D7%A9), הושפעו רבות ממקורות עממיים ונכתבו בלשון פשוטה ומתנגנת עם רוח של תקווה וניחומים, שהמתיקו את חייהם הקשים של ההמונים היהודיים במזרח אירופה.

השיר בחלקו מושר עד היום בחדרים חרדיים ללימוד אותיות האלף-בית, בחלק מהם לומדים את אותיות האלף-בית על ידי שירת האותיות במנגינת השיר. השיר זכה לביצועים רבים ביידיש ובעברית, בהם ביצועיהם של [חוה אלברשטיין](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%97%D7%95%D7%94_%D7%90%D7%9C%D7%91%D7%A8%D7%A9%D7%98%D7%99%D7%99%D7%9F), [אסתר עופרים](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%90%D7%A1%D7%AA%D7%A8_%D7%A2%D7%95%D7%A4%D7%A8%D7%99%D7%9D), [צילה דגן](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A6%D7%99%D7%9C%D7%94_%D7%93%D7%92%D7%9F) ו[דודו פישר](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%93%D7%95%D7%93%D7%95_%D7%A4%D7%99%D7%A9%D7%A8). השיר הושמע בסרטו המפורסם של [סטיבן ספילברג](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A1%D7%98%D7%99%D7%91%D7%9F_%D7%A1%D7%A4%D7%99%D7%9C%D7%91%D7%A8%D7%92) "[רשימת שינדלר](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A8%D7%A9%D7%99%D7%9E%D7%AA_%D7%A9%D7%99%D7%A0%D7%93%D7%9C%D7%A8_%28%D7%A4%D7%A1%D7%A7%D7%95%D7%9C%29)" וכן הופיע כחלק מהעלילה במחזמר "טופלה טוטוריטו" בביצועו של [שמואל סגל](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A9%D7%9E%D7%95%D7%90%D7%9C_%D7%A1%D7%92%D7%9C_%28%D7%A9%D7%97%D7%A7%D7%9F%29).

השיר תורגם לעברית על ידי [פסח קפלן](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A4%D7%A1%D7%97_%D7%A7%D7%A4%D7%9C%D7%9F), ופורסם חלקית לראשונה ב [1905](https://he.wikipedia.org/wiki/1905) בספר "הזמיר". ה[תרגום](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%AA%D7%A8%D7%92%D7%95%D7%9D) המלא, כולל שני הבתים האחרונים, מופיע בספרו "ספר הזמירות" מ-1913.

|  |
| --- |
| **השיר המקורי ביידיש**"אוֹיפְן פְּרִיפֶּעטְשִיק בְּרֶענְט אַ פַיֵיערְלאוּן אִין שְׁטוּבּ אִיז הֵייס,אוּן דֶער רֶבִּי לֶערְנְט קְלֵיינֶע קִינְדֶערְלֶעךְדֵעם אַלֶף־בֵּית (בייס)."**רעפריין:**"זָאגְט זְשֶע, קִינְדֶערְלֶעך, גֶעדֶענְקְט זְשֶע טַייעֶרֶע,ווָאס אִיר לֶערְנְט דָא;זָאגְט זְשֶע נָאךְ אַ מָאל, אוּן טאַקֶע נָאךְ אַ מָאל:קָמֶץ־אַלֶף: אָ!לֶערְנְט, קִינְדֶער, מִיט גְרוֹיס חֶשֶׁק,אַזוֹי זָאג אִיךְ אַייךְ אָן;ווֶער סְ'ווֶעט גִיכֶער פוּן אַייךְ קֶענֶען עִבְרִי,דֶער בַּאקוּמְט אַ פאָהן.לֶערְנְט, קִינְדֶער, הָאט נִישְׁט מוֹרָא,יֶעדֶער אָנְהֵייבּ אִיז שְׁווֶער;גְלִיקְלֶעךְ דֶער ווָאס הָאט גֶעלֶערְנְט תּוֹרָה,צִי דַארְף אַ מֶענְטְש נָאךְ מֶער?אִיר ווֶעט, קִינְדֶער, עֶלְטֶער ווֶערְן,ווֶעט אִיר אַלֵיין פַארְשְׁטֵיין,ווִיפְל אִין דִי אוֹתִיוֹת לִיגְן טְרֶערֶןאוּן ווִיפְל גֶעווֵיין...אַז אִיר ווֶעט, קִינְדֶער, דֶעם גָלוּת שְׁלֶעפְן,אוֹיסְגֶעמוּטְשֶעט זַיין,זָאלְט אִיר פוּן דִי אוֹתְיוֹת כּוֹח שֶעפְן,קוּקְט אִין זֵיי אַרַיין." |



**מרק ורשבסקי -בספר השירים היידי אמנטאלאגיע פינף הונדערט יאהר אידישע פאעזיע, 1917**[**ניו יורק**](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A0%D7%99%D7%95_%D7%99%D7%95%D7%A8%D7%A7)



**שירי פולקלור יידיש עם תווים -אוסף שירים ראשון של ורשבסקי שפורסם בורשה ב-1901 עם דברי הקדמה של שלום עליכם**



### **עטיפת אלבום השיר "אלף-בית" יותר מוכר במילים הראשונות שלו : אויפן פריפעטשיק -הודפס בניו יורק ב-1913**

**להנאתכם:**

<https://www.youtube.com/watch?v=k-6vPN00apc>Oyfn Pripitchik - Einat Betzalel & L' Orchestre Festival

# <https://www.youtube.com/watch?v=BE-k08181gk> Oyfn Pripetshik by Zoe

# <https://www.youtube.com/watch?v=UUF-jHyEuNg> Oyfn Pripetchik - Esther Ofarim

# <https://www.youtube.com/watch?v=kwNB1tqlYoE> אויפן פריפעטשיק – חווה אלברשטיים

# <https://www.youtube.com/watch?v=gRf0zCTcRF> אל"ף-בי"ת - אילן נוי

# <https://www.youtube.com/watch?v=18h64QzyhU8> אלף בית - שרה יערי-

# <https://www.youtube.com/watch?v=agprhvhOKjI>

# אורחים לחג - מילים: לוין קיפניס | לחן: מרק ורשבסקי | מקהלת ילדי הדסים,

# צריף פשוט ודל - מילים: עממי | לחן: מרק ורשבסקי | הגבעטרון <https://www.youtube.com/watch?v=ocb6nSpQS4o>

#  הטנור לואי דנטו - "דעם מילנערס טרערן"

### <https://soundcloud.com/yiddishkayt/dantomiller#t=0:00>

<https://www.youtube.com/watch?v=LSxzDXwjWY0>

# זמר לחמישה עשר בשבט מקהלת ילדי מחנות באירופה -מילים: ש. בן-ציון לחן: מרק ורשבסקי- שנות ה-04 - ככל הנראה מדובר במחנות מעבר / מחנות עקורים אחרי מלה"ע ה-II באירופה